

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод в области технических наук

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки в профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Маклакова Н.В. (кафедра иностранных языков, Высшая школа иностранных языков и перевода), Natalia.Maklakova@kpfu.ru ; доцент, к.н. Хисматуллина Л.Г. (кафедра иностранных языков, Высшая школа иностранных языков и перевода), LGHismatullina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод в разных профессиональных ситуациях взаимодействия сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, включая реферирование и анализ аутентичных текстов различных типов и жанров на русском и изучаемом языках

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)
- основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;
- основы предпереводческого анализа текста
- теоретические и методологические основы редактирования

Должен уметь:

- осуществлять перевод научно-технических текстов с английского языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использовать различные переводческие приемы и трансформации для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
- редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка

Должен владеть:

- навыками перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре
- системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.07.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Иностранные языки в профессиональной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 15 часа(ов), в том числе лекции - 6 часа(ов), практические занятия - 8 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 84 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Понятие перевода. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации Перевод как межкультурная коммуникация	3	2	0	1	0	0	0	6
2.	Тема 2. 2. Виды перевода. Классификация перевода по жанровой принадлежности оригинала	3	2	0	1	0	0	0	6
3.	Тема 3. Стратификация стилей в современном литературном языке. Определение функционального стиля научно- технической литературы	3	2	0	1	0	0	0	6
4.	Тема 4. Научно-техническая информация и перевод Экстралингвистическая специфика научно-технического стиля	3	0	0	2	0	0	0	4
5.	Тема 5. Жанры научно-технических текстов	3	0	0	1	0	0	0	4
6.	Тема 6. Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	3	0	0	1	0	0	0	8
7.	Тема 7. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	3	0	0	1	0	0	0	8
8.	Тема 8. Лингвистические особенности стиля английской научно-технической литературы	3	0	0	0	0	0	0	8
9.	Тема 9. Реферативный перевод Перевод-аннотация	3	0	0	0	0	0	0	8
10.	Тема 10. Переводческий практикум	3	0	0	0	0	0	0	26
	Итого		6	0	8	0	0	0	84

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Понятие перевода. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации Перевод как межкультурная коммуникация

Перевод - сложный процесс, при котором переводящему требуется перекодировать текст из одной системы языка в другую. При этом возникает масса сложностей, касающихся как формы, так и содержания.

191

Любое употребление языкового знака в речи, в том числе перевод как особый вид речевой деятельности, является потенциально либо непосредственно коммуникативным. В первую очередь перевод предназначен для осуществления межкультурной коммуникации. Для того чтобы коммуникация состоялась, необходим качественно перекодированный текст, понятный носителю языка перевода, отражающий основное содержание исходного текста

Тема 2. 2. Виды перевода. Классификация перевода по жанровой принадлежности оригинала

Современная теория перевода выделяет две основные классификации видов переводческой деятельности: жанрово-стилистическая классификация (по характеру переводимых текстов) и психолингвистическая классификация (по характеру действий переводчика в процессе перевода). Согласно первой, жанрово-стилистической классификации, существует:

перевод художественный;

перевод информативный (специальный). Вторая, психолингвистическая классификация, учитывает характер действий переводчика в процессе перевода, а именно способ восприятия текста оригинала и способ создания текста перевода, подразделяя переводческую деятельность на:

устный перевод;

письменный перевод.

Тема 3. Стратификация стилей в современном литературном языке. Определение функционального стиля научно-технической литературы

Научно-технический функциональный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических текстов, в котором действуют многочисленные научно-технические речевые жанры. Основные качества этого стиля - объективность, логичность, доступность, обобщенность, отвлеченный характер. Различают академическую научную литературу, рассчитанную на подготовленного читателя, и научно-популярную, рассчитанную на непрофессионала.

Тема 4. Научно-техническая информация и перевод Экстралингвистическая специфика научно-технического стиля

Экстралингвистические признаки: точность, абстрактность, логичность и объективность. Точность предопределяет терминологичность словарного состава. Функционально-стилевая окраска: "остранённость" научного стиля, обособленность от общенародной, общепотребительной лексики и обиходного синтаксиса. Сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуется цель наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли. Главнейшей формой мышления в области науки оказывается понятие, динамика мышления выражается в суждениях и умозаключениях, которые следуют друг за другом в строгой логической последовательности. Мысль строго аргументирована, подчеркивается логичность рассуждения, в тесной взаимосвязи находятся анализ и синтез. Следовательно, научное мышление принимает обобщенный и абстрагированный характер.

Тема 5. Жанры научно-технических текстов

В рамках научно-технического стиля можно выделить большое количество жанров, которые по своим свойствам лежат в диапазоне от сжатых и кратких каталогов оборудования (не с точки зрения их объема, а с точки зрения исп1) собственно научно-технической литературы, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;

- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты (ользуемой лексики), до ярких, образных научных статей.

Тема 6. Лексические проблемы перевода научно-технической литературы

Наиболее общими особенностями лексики научного стиля являются: а) употребление слов в их прямом значении; б) отсутствие образных средств: эпитетов, метафор, художественных сравнений, поэтических символов, гипербол; в) широкое использование абстрактной лексики и терминов. Лексику научной речи составляют три основных пласта: общепотребительные слова, общенаучные слова и термины.

Тема 7. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Наиболее типичные особенности англоязычного научно-технического текста, получившие достаточно подробное освещение в лингвистической литературе и зафиксированные при анализе материала исследования, следующие:

- 1) сложные синтаксические построения представлены в научно-технических текстах в основном сложноподчиненными предложениями;
- 2) усложнение синтаксической структуры предложения может происходить за счет использования герундиальных, причастных и инфинитивных конструкций;
- 3) среди грамматических конструкций в англоязычном тексте преобладает страдательный;
- 4) отмечается использование синтаксических и лексических штампов, специальных устойчивых выражений, создающих логику повествования, обеспечивающих связность текста (on the one hand, on the other hand, for example, as we have seen, и т. д.).

Тема 8. Лингвистические особенности стиля английской научно-технической литературы

Научно-технический стиль представляет собой пространство функционирования научно-технических текстов. Это пространство неоднородно. В понятие научно-технического функционального стиля входит язык научно-естественной, научно-гуманитарной и научно-технической литературы. С лингвистической точки зрения эти тексты различаются по степени насыщенности терминами и специальной лексикой. Кроме того, в данном стиле различают академический подстиль, предполагающий подготовленного адресата, и научно-популярный подстиль, рассчитанный на неспециалиста.

Тема 9. Реферативный перевод Перевод-аннотация

Реферативный перевод - разновидность перевода, при котором происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка.

С одной стороны, реферативный перевод представляет собой форму реферирования и смысловую редукцию текста. С другой стороны, он подходит под определение перевода как передачи информации, содержащейся в определённом произведении, средствами другого языка.

При реферативном переводе ведущей языковой трансформацией является трансдукция.

Как и при реферировании, реферативный перевод предполагает выборочный подход к определению исходного уровня компонентов содержания исходного текста. В ходе вычленения основного смысла коммуникативных блоков более высокого уровня, чем предложение, наравне с отдельными словами и словосочетаниями могут опускаться целые предложения и абзацы.

Аннотационный перевод отличается от других разновидностей перевода тем, что при его составлении составляется аннотация исходного текста на другом языке. Аннотация - это краткая характеристика основного смысла печатного или рукописного произведения.

Аннотации бывают двух типов - аннотация иностранного патента и аннотация статьи или книги. Они качественно отличаются друг от друга, и задача технического переводчика - составлять аннотацию согласно виду технического перевода

Тема 10. Переводческий практикум

Примеры текстов для перевода.

Вариант 1.

Maps as Models

Imagine you are going on a road trip. Perhaps you are going on vacation. How do you know where to go? Most likely, you will use a map. Maps are pictures of specific parts of the Earth's surface. There are many types of maps. Each map gives us different information. Let's look at a road map, which is the probably the most common map that you use.

Look for the legend on the top left side of the map. It explains how this map records different features. You can see the following:

- The boundaries of the state show its shape.
- Black dots represent the cities. Each city is named. The size of the dot represents the population of the city.
- Red and brown lines show major roads that connect the cities.
- Blue lines show rivers. Their names are written in blue.
- Blue areas show lakes and other waterways - the Gulf of Mexico, Biscayne Bay, and Lake Okeechobee. Names for bodies of water are also written in blue.
- A line or scale of miles shows the distance represented on the map - an inch or centimeter on the map represents a certain amount of distance (miles or kilometers).
- The legend explains other features and symbols on the map.
- Although this map does not have a compass rose, north is at the top of the map.

You can use this map to find your way around Florida and get from one place to another along roadways.

There are many other types of maps besides road maps. Some examples include:

- Topographic maps show detailed elevations of landscapes on the map.
- Relief maps show elevations of areas, but usually on a larger scale. Relief maps might show landforms on a global scale rather than a local area.
- Satellite view maps show terrains and vegetation - forests, deserts, and mountains.
- Climate maps show average temperatures and rainfall.
- Precipitation maps show the amount of rainfall in different areas.
- Weather maps show storms, air masses, and fronts.

- Radar maps also show storms and rainfall.
- Geologic maps detail the types and locations of rocks found in an area.
- Political or geographic maps show the outlines and borders of states and/or countries.

These are but a few types of maps that various earth scientists might use. You can easily carry a map around in your pocket or bag. Maps are easy to use because they are flat or two-dimensional. However, the world is three-dimensional. So, how do map makers represent a three-dimensional world on flat paper? Let's see.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

British National Corpus - <http://ruscorpora.ru>

The Corpus Of Contemporary American English - <http://corpus.byu.edu/time/corpus.byu.edu/time>

Национальный корпус русского языка - <http://ruscorpora.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Основной целью лекционных занятий является сообщение студентам объема базовых теоретических знаний по дисциплине: ее цели и задачи, место среди других дисциплин, базовые концепции, методы исследования, понятийных аппарат и т.п. Кроме того, необходимо наметить основные этапы и направления самостоятельной работы студентов по предмету.
практические занятия	<p>Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно грамматически и лексически излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, осуществлять диалогические высказывания в рамках заданной темы, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются учебные умения у студентов, необходимые для успешной учебной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> -наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном; -сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей; -обобщать полученную информацию; -оценивать прослушанное и прочитанное; -фиксировать основное содержание сообщений; -формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; -формулировать тезисы; -подготовить и представить сообщения, доклад, презентацию; -работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом; -пользоваться реферативными и справочными материалами; -обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам; -пользоваться словарями различного характера. <p>С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, а также авторитетные словари английского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.</p>
самостоятельная работа	Организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3+, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности.

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>Студент, сдающий экзамен, должен знать свои права и обязанности. Ему предоставляется право самостоятельного выбора билета. После того, как билет студентом взят, он имеет право и обязан 2-3 минуты вчитываться в содержание вопросов билета с тем, чтобы определить общее содержание вопросов и мысленно представить общее направление их полного раскрытия во время подготовки к ответу. Если для студента оказались непонятны вопросы (вопрос), он имеет право обратиться за разъяснением к преподавателю, который обязан в общих чертах объяснить экзаменуемому непонятное, не раскрывая конкретно содержание вопросов.</p> <p>Записи ответов должны быть по возможности краткими, последовательными, четкими. Лучше составить развернутый план ответов на вопросы с указанием фамилий, цифр, дат, цитат и тезисов, что организует ответ и обеспечит логическую последовательность в изложении материала, Часто студенты полностью пишут ответ и потом зачитывают этот текст дословно. Этого не следует делать, ибо, во-первых, это занимает много времени, а его на экзамене нет, во-вторых, это отрицательно влияет на впечатление от ответа, снижает возможность импровизации, включения дополнительных сведений и аргументов, которые нередко вспоминаются уже в процессе изложения материала. Ответ студента экзаменатору должен быть конкретным, содержательным и исчерпывающим. Часто студенты используют длинные подходы, прежде чем начать отвечать на конкретный вопрос, они вдаются в общие рассуждения, что не стоит делать. Студент должен знать, что многословные и малосодержательные ответы часто свидетельствуют о слабом знании предмета и стремлении уйти от конкретного материала. Непоследовательность и небрежность при ответах производят неблагоприятное впечатление.</p> <p>На экзаменах студент должен показать свои собственные знания, поэтому пользоваться чужой помощью категорически запрещается.</p> <p>Методика подготовки к сдаче зачета и экзамена одинакова и состоит из двух взаимосвязанных этапов.</p> <p>1. Регулярное посещение всех учебных занятий в течение всего семестра: лекций, семинарских занятий, консультаций и т.п., а также активное изучение рекомендованной литературы, отработка (в случае необходимости) в установленные сроки всех пропущенных учебных занятий.</p> <p>2. Непосредственная подготовка к зачету и экзамену, когда студенту нужно в короткий срок (2-4 дня) охватить весь изученный материал по предмету и успешно сдать зачет, а потом экзамен. А для того, чтобы это успешно сделать, студент, в первую очередь, должен мысленно в спокойной обстановке вспомнить весь материал, изученный за семестр, с тем, чтобы выявить разделы курса (предмета) слабо изученные или плохо понятые при первоначальном изучении с целью устранения пробелов в своих знаниях. Для успешной подготовки к экзаменам студенту необходимо составить себе своеобразный рабочий график, в котором отразился бы последовательный переход от темы к теме, от раздела к разделу. Во время подготовки к экзаменам могут появиться вопросы. Их нужно записать и получить ответ на предэкзаменационных консультациях. Причин, по которым студент мог бы не посетить консультацию, не должно быть. Ибо на этих консультациях преподаватель интересуется, как студентами изучены темы, пройденные в учебном процессе, при необходимости он разъясняет отдельные вопросы этих тем. Иногда преподаватель делает сжатый обзор важнейших тем курса, отмечает те вопросы, на которые студенты, ранее сдававшие экзамен, отвечали плохо. Во время подготовки к экзамену студенту необходимо просмотреть и собственные конспекты прослушанных лекций и самостоятельно проработанных тем семинарских занятий. Это позволит ему восстановить в памяти ранее изученные положения, выявить пробелы в своих знаниях и восполнить их из др</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Иностранные языки в профессиональной коммуникации".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки в профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. - Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-00137-079-6. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/133880> (дата обращения: 09.08.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирин, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. - 154 с. - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/143274> (дата обращения: 18.06.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / С. С. Примак. - Барнаул : АлтГПУ, 2021. - 119 с. - ISBN 978-5-88210-985-0. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/176489> (дата обращения: 18.06.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода : English Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 148 с. - ISBN 978-5-9765-2930-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1090463> (дата обращения: 18.06.2023). - Режим доступа: по подписке.
5. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian / Стрельцов А. А. - Москва : Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785972902927.html> (дата обращения: 18.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 16.03.2020) - Режим доступа: по подписке.
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Елагина Ю. С. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016480.html> (дата обращения: 22.08.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234644> (дата обращения: 09.08.2023). - Режим доступа: по подписке.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки в профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.